TÍN DỤNG SỐ 4608 -VN

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

(Chương Trình Đảm Bảo Chất Lượng Giáo Dục Trường Học)

giữa

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Ngày 21/8/2009

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ đề ngày 21/8/2009, giữa NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên Tiếp nhận") và HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ ("Hiệp hội").

CĂN CỨ Bên Tiếp nhận có dự định tìm kiếm từ Bỉ thông qua Cơ quan Hợp tác Phát triển (DGDC) một khoản tài trợ trị giá ba triệu euro (€3.000.000); và từ Vương quốc Anh và Bắc Ai-len thông qua Cơ quan Phát triển Quốc tế Vương Quốc Anh (DFID) một khoản tài trợ trị giá mười bảy triệu bảng Anh (£17.000.000) để hỗ trợ tài chính cho Chương trình Đảm bảo Chất lượng Giáo dục Trường học ("Chương trình") theo các điều khoản và điều kiện đặt ra trong hiệp định hoặc thoả thuận giữa Bên Tiếp nhận với DGDC và DFID (từng Hiệp định Đồng tài trợ; hoặc gọi chung là các Hiệp định Đồng tài trợ); và

CĂN CỨ Hiệp hội đã nhất trí, trên cơ sở, không tính đến những vấn đề khác, của phần đã đề cập ở trên, để cấp Khoản Tín dụng cho Bên Tiếp nhận theo các điều khoản và điều kiện nêu trong Hiệp định này;

DO ĐÓ, THEO ĐÂY hai bên đã nhất trí các vấn đề sau:

ĐIỀU I — CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG; CÁC ĐỊNH NGHĨA

1.01. Các Điều kiện chung (như được định nghĩa trong Phụ lục của Hiệp định này) cấu thành một phần không thể tách rời của Hiệp định.

1.02. Trừ phi ngữ cảnh có yêu cầu khác, các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Hiệp định này có nghĩa tương ứng như được nêu trong Các Điều kiện Chung hoặc trong Phụ đính của Hiệp định này.

ĐIỀU II — KHOẢN TÀI TRỢ

2.01. Hiệp hội đồng ý cung cấp cho Bên Tiếp nhận, với điều kiện và điều khoản được qui định hoặc được đề cập trong Hiệp định này, một khoản tín dụng

với tổng số tiền tương đương tám mươi lăm triệu bốn trăm nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (85.400.000 SDR) (tuỳ trường hợp là "Khoản Tín dụng" và "Khoản Tài trợ") để tài trợ cho chương trình được nêu trong Phụ lục 1 của Hiệp định này ("Chương trình").

2.02. Bên Tiếp nhận có thể rút số tiền từ khoản tín dụng phù hợp với Mục IV của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2.03. Mức phí Cam kết Tối đa Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư Khoản Tín dụng Chưa rút sẽ là một nửa của một phần trăm (1/2 của 1%) một năm.

2.04 Phí Dịch vụ Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư Khoản Tín dụng Đã Rút sẽ bằng ba phần tư của một phần trăm (3/4 của 1%) một năm.

2.05. Các ngày trả nợ là 15/6 và 15/12 hàng năm.

2.06 Số tiền gốc của Khoản Tín dụng sẽ được trả phù hợp với lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 3 của Hiệp định này.

2.07. Đồng tiền sử dụng trong thanh toán là đồng Đô la Mỹ.

ĐIỀU III — CHƯƠNG TRÌNH

3.01. Bên Tiếp nhận công bố cam kết của mình đối với các mục tiêu của Chương trình. Để đạt được các mục tiêu đó, Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện Chương trình thông qua Bộ GD&ĐT và các tỉnh tham gia chương trình phù hợp với các quy định tại Điều IV của Các Điều kiện Chung.

3.02. Không chỉ giới hạn trong các quy định của Mục 3.01 của Hiệp định này, và trừ khi Bên Tiếp nhận và Hiệp hội có những thỏa thuận khác, Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Chương trình được thực hiện phù hợp với các quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định này.

ĐIỀU IV

CÁC BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC CỦA HIỆP HỘI

4.01. Các trường hợp đình chỉ bổ sung bao gồm:

(a) (i) Theo quy định tại tiểu đoạn (ii) của đoạn này: (A) quyền rút tiền của từ bất kỳ khoản Đồng tài trợ nào cho Chương trình của Bên Tiếp nhận sẽ bị đình chỉ, hủy bỏ hoặc chấm dứt toàn bộ hoặc từng phần, theo các điều khoản của hiệp định về khoản đồng tài trợ đó; hoặc (B) bất kỳ khoản Đồng tài trợ nào cũng sẽ đến kỳ hạn và phải được trả trước một kỳ hạn đã được thỏa thuận.

(ii) Tiểu đoạn (i) của đoạn này sẽ không được áp dụng trong trường hợp Bên Tiếp nhận chứng minh được với Hiệp hội rằng: (A) việc đình chỉ, huỷ bỏ, chấm dứt hay trước kỳ hạn đó không phải do lỗi của Bên Tiếp nhận khi thực hiện bất kỳ một nghĩa vụ nào của mình trong hiệp định nêu trên; và (B) Bên Tiếp nhận có đủ vốn cho Chương trình từ các nguồn khác theo các điều khoản và điều kiện nhất quán với các nghĩa vụ của Bên Tiếp nhận theo Hiệp định này.

ĐIỀU V: HIỆU LỰC; CHẤM DỨT HIỆU LỰC

5.01. Các Điều kiện Hiệu lực bổ sung bao gồm:

(a) Bên Tiếp nhận đã chuẩn bị và ban hành một Thông tư liên bộ phù hợp với các quy định của Hiệp định này, để cung cấp các hướng dẫn hành chính về chức năng, vai trò và trách nhiệm của các cơ quan ở tất cả các cấp tham gia thực hiện Chương trình;

(b) Bên Tiếp nhận đã lập một mã ngân sách cho Chương trình và các mã phụ cho các chi phí của Chương trình;

(c) Bên Tiếp nhận đã thông qua Sổ tay Thực hiện Chương trình được Hiệp hội chấp thuận phù hợp với các quy định tại đoạn 2(b) của Mục I, Phụ lục 2 của Thỏa thuận này; và

(d) Bên Tiếp nhận đã hoàn thành khuôn khổ giám sát và đánh giá bao gồm các chỉ tiêu cơ sở cho các tỉnh, các huyện tham gia Chương trình.

5.02. Thời hạn hiệu lực là chín mươi (90) ngày kể từ sau ngày ký Hiệp định này.

ĐIỀU VI- ĐẠI DIỆN; ĐỊA CHỈ

6.01. Đại diện của Bên Tiếp nhận là Thống đốc hoặc Phó Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

6.02 Địa chỉ của Bên Tiếp nhận là:

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam

49 Lý Thái Tổ

Hà nội, Việt Nam

Cable address:	Telex:	Fax:
VIETBANK	412248	(84-4) 825 0612
Hanoi	NHTWVT	

6.03. Địa chỉ của Hiệp hội là:

Hiệp hội Phát triển Quốc tế
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Hợp chủng quốc Hoa Kỳ

Cable address:	Telex:	Fax:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI)	1-202-477-6391

Được NHẤT TRÍ tại_____, _____, vào ngày tháng, năm như được ghi tại phần đầu của Hiệp định.

NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bởi Đại diện được uỷ quyền

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Bởi Đại diện được uỷ quyền

PHỤ LỤC 1

Mô tả Chương trình

Mục tiêu của Chương trình là nhằm nâng cao kết quả học tập và tỷ lệ hoàn thành cấp học của học sinh tiểu học đặc biệt là các em có hoàn cảnh khó khăn thông qua việc hỗ trợ Chính phủ thực hiện chương trình cải cách chuyển đổi sang dạy học cả ngày (FDS) .

Chương trình bao gồm các phần sau:

Phần A. Cải thiện Khung Chính sách để thực hiện Chương trình FDS

1. Xây dựng mô hình FDS để áp dụng trong giai đoạn 2009-2015, và cải thiện mô hình này để áp dụng trong giai đoạn 2015-2025; và chuẩn bị các hướng dẫn, tài liệu dạy-học và đào tạo nhằm hỗ trợ các trường tiểu học ở các tỉnh tham gia Chương trình chuyển đổi từ dạy học nửa ngày sang dạy học cả ngày.

2. Xây dựng các khung chính sách, bao gồm thu thập các dữ liệu liên quan, tiến hành các nghiên cứu khảo sát và tăng cường năng lực để thực hiện Chương trình FDS trên các lĩnh vực: đảm bảo chất lượng giáo dục, quản lý nguồn nhân lực, sự tham gia của phụ huynh học sinh và cộng đồng; và cơ chế tài chính cho các chi phí thường xuyên cho các trường.

Phần B. Cải thiện Nguồn nhân lực để thực hiện Chương trình FDS

1. Mở các khóa đào tạo tại chức cho các giáo viên, các lãnh đạo nhà trường, các cán bộ/ nhà quản lý giáo dục để tạo điều kiện cho họ có thể thực hiện chương trình FDS một cách hiệu quả, đồng thời xây dựng các tài liệu giảng dạy liên quan.

2. Hỗ trợ áp dụng các chuẩn nghề nghiệp giáo viên của Bộ GD& ĐT bằng cách nâng cao nhận thức về các chuẩn này, và tổ chức đào tạo để cho các cán bộ/các nhà quản lý giáo dục, các lãnh đạo nhà trường và các giáo viên có thể áp dụng được các chuẩn đó.

3. Tổ chức đào tạo trước khi vào nghề cho các giáo viên tiềm năng có bằng cử nhân, đồng thời đào tạo các giảng viên và các giáo viên dạy ngôn ngữ địa phương, nhằm khuyến khích họ tổ chức đào tạo hoặc cung cấp các dịch vụ cần thiết để thực hiện Chương trình FDS, xây dựng các tài liệu giảng dạy liên quan.

Phần C. Cải thiện Trang thiết bị trường học và nguồn lực để thực hiện Chương trình FDS

1. Xây dựng và/hoặc nâng cấp cơ sở hạ tầng trường học (bao gồm các phòng học, phòng đa năng, và các thiết bị vệ sinh), kể cả các hỗ trợ kỹ thuật liên quan; cung cấp đồ đạc phòng học; và nâng cấp các trung tâm tài nguyên của các Phòng GD&ĐT để hỗ trợ các hoạt động giảng dạy.

2. Thực hiện chương trình hỗ trợ các tỉnh tham gia Chương trình và các trường tiểu học được lựa chọn để triển khai Chương trình FDS, bao gồm: (a) hỗ trợ chi phí thường xuyên gia tăng cho các trường tiểu học được chọn thông qua Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh; (b) cung cấp tiền lương tăng thêm của giáo viên cho các Sở GD&ĐT nhằm giúp các trường tiểu học chuyển đổi từ dạy học nửa ngày sang dạy học cả ngày; (c) hỗ trợ kỹ thuật cho các tỉnh tham gia Chương trình, và các trường được lựa chọn trong việc triển khai Chương trình FDS bao gồm: công tác lập kế hoạch, giám sát, đánh giá và báo cáo; (d) phát tài liệu học tập cho các học sinh nghèo và học sinh dân tộc thiểu số; và (e) hỗ trợ các điều phối viên trong các chiến dịch vận động cộng đồng.

3. Cung cấp hỗ trợ kỹ thuật thông qua các điều phối viên khu vực tham gia vào Chương trình để giúp các trường tiểu học được lựa chọn trong công tác lập kế hoạch trường học, nâng cấp trang thiết bị, cơ sở hạ tầng và xây dựng các chương trình làm việc của các trường để thực hiện Chương trình FDS.

Phần D: Quản lý Chương trình

Hỗ trợ kỹ thuật và hướng dẫn triển khai cho các cơ quan thực hiện Chương trình tại các cấp quốc gia, tỉnh, huyện, xã và trường học về quản lý Chương trình, quản lý tài chính và đấu thầu mua sắm.

PHỤ LỤC 2

Thực hiện Chương trình

Mục I. Thể chế và tổ chức thực hiện

Thể chế

1. Không quá 01 tháng kể từ ngày khoản tín dụng có hiệu lực, Bên Tiếp nhận phải thành lập Ban Quản lý Chương trình thuộc Bộ GD&ĐT và duy trì cho đến khi hoàn thành Chương trình. Ban có các chức năng, cơ cấu, và các nguồn lực phù hợp với yêu cầu của Hiệp hội, chịu trách nhiệm quản lý Chương trình hàng ngày ở cấp quốc gia và điều phối tổng thể Chương trình.

Thực hiện Chương trình

2 (a) Để hướng dẫn thực hiện Chương trình, Bên Tiếp nhận, thông qua Bộ GD&ĐT sẽ: (i) chuẩn bị và đưa vào sử dụng Sổ tay Thực hiện Chương trình, Sổ tay Đấu thầu mua sắm, Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường, Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh được Hiệp hội chấp thuận; (ii) không và không cho phép có bất kỳ chỉnh sửa, sửa đổi, khước từ hoặc hủy bỏ một phần hay toàn bộ các Sổ tay kể trên mà không có sự đồng ý trước của Hiệp hội.

(b) Sổ tay Thực hiện Chương trình sẽ bao gồm *(không kể những vấn đề khác):* (i) tổ chức thực hiện chương trình chi tiết, bao gồm các thủ tục lập kế hoạch, báo cáo, kiểm tra, và giám sát chương trình; (ii) Khung Chính sách Dân tộc Thiểu số và Kế hoạch Phát triển Dân tộc Thiểu số; và (iii) một sổ tay quản lý tài chính bao gồm các hướng dẫn chi tiết, các thủ tục và các yêu cầu phù hợp với các quy định tại Mục II của Phụ lục 2 này về công tác giải ngân nguồn vốn, tổ chức kiểm soát nội bộ, lưu dữ sổ sách chứng từ, báo cáo và kiểm toán sổ sách và các tài khoản của Chương trình.

(c) Sổ tay Đấu thầu Mua sắm bao gồm (*không kể những vấn đề khác*): thủ tục đấu thầu chi tiết phù hợp với các quy định tại Mục III của Phụ lục 2 này, và qui trình lập kế hoạch và quản lý đấu thầu mua sắm.

(d) Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường và Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh sẽ bao gồm *(không kể những vấn đề khác):* các tiêu chí lựa chọn và các tiêu chí hợp lệ được hưởng lợi từ Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh; các hướng dẫn, và các thủ tục để xem xét, phê duyệt các quỹ này; các hướng dẫn, thủ tục và yêu cầu về đấu thầu mua sắm, quản lý tài chính, giải ngân phù hợp với các quy định tại Mục II và III của Phụ lục 2, và phù hợp với các quy định trong Sổ tay Thực hiện Chương trình và Sổ tay Đấu thầu Mua sắm; danh mục các khoản chi hợp lệ; và hướng dẫn, thủ tục để giám sát.

3. (i) Bên Tiếp nhận (i) không muộn hơn ba (3) tháng kể từ ngày khoản tín dụng có hiệu lực, sẽ thuê tuyển một tư vấn đấu thầu mua sắm quốc tế và sáu (6) cán bộ đấu thầu mua sắm trong nước có trình độ, kinh nghiệm và theo các điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận để tăng cường năng lực đấu thầu mua sắm cho các cơ quan thực hiện ở cấp quốc gia và khu vực; và (ii) không muộn hơn 6 tháng kể từ ngày khoản Tín dụng có hiệu lực, với sự hỗ trợ của tư vấn đấu thầu mua sắm quốc tế đề cập ở trên, lập kế hoạch giảm thiểu rủi ro trong đấu thầu mua sắm, bao gồm sổ tay đấu thầu mua sắm chi tiết như được đề cập đến trong đoạn 2(c) của Mục I này, để áp dụng trong quá trình triển khai thực hiện Chương trình.

4. Chậm nhất là vào ngày 1 tháng 9 hàng năm, bắt đầu từ năm 2009, Bên Tiếp nhận sẽ cung cấp cho Hiệp hội bản kế hoạch công việc của năm tiếp theo, kèm theo dự toán kinh phí, trong đó tổng hợp số liệu từ các bản kế hoạch năm do các tỉnh tham gia Chương trình chuẩn bị và đệ trình lên.

5. Bên Tiếp nhận sẽ thuê tuyển một hoặc nhiều công ty tư vấn, tùy theo từng trường hợp cụ thể, để thực hiện kiểm toán đấu thầu mua sắm quốc tế và quản lý tài chính, có kinh nghiệm, và theo các điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận để thực hiện công tác kiểm toán độc lập về quản lý tài chính và đấu thầu mua sắm hàng năm cho Chương trình. Các báo cáo kiểm toán về đấu thầu mua sắm và quản lý tài chính hàng năm sẽ được nộp cho Hiệp hội không được muộn hơn quá 6 tháng kể từ ngày kết thúc niên độ kiểm toán, bắt đầu từ ngày 30 tháng 6 năm 2010.

Phòng chống tham nhũng

6. Bên Tiếp nhận đảm bảo rằng Chương trình được thực hiện phù hợp với các quy định trong Hướng dẫn Phòng chống Tham nhũng.

Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh

7. Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng:

(a) Các Quỹ Giáo dục Nhà trường và Các Quỹ Phúc lợi Học sinh sẽ được phê duyệt, quản lý và giám sát phù hợp với các quy định trong Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường và Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh được Hiệp hội chấp thuận; và

(b) Từng khoản cấp phát từ Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh sẽ được cấp cho đối tượng đáp ứng các tiêu chí hợp lệ như được quy định trong Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường và Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh tương ứng.

8. Bên Tiếp nhận, thông qua Phòng GD & ĐT, và bằng các văn bản thỏa thuận với từng đối tượng được hưởng Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh, hoặc qua các thu xếp thích hợp khác đáp ứng được yêu cầu của Hiệp hội, có được đầy đủ các quyền để bảo vệ lợi ích của Bên Tiếp nhận và của Hiệp hội bằng cách yêu cầu từng đối tượng hưởng quỹ nói trên cam kết:

(a) duy trì đầy đủ các hồ sơ, phù hợp với các thông lệ kế toán lành mạnh, để phản ánh các chi tiêu liên quan tới Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh;

(b) duy trì một hệ thống quản lý tài chính và chuẩn bị các báo cáo tài chính phù hợp với chuẩn kế toán được áp dụng thống nhất được Hiệp hội chấp thuận, theo cách thức thích hợp để phản ánh các chi tiêu liên quan tới Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh;

(c) theo yêu cầu của Hiệp hội hoặc của Bên Tiếp nhận, phải thực hiện kiểm toán các báo cáo tài chính này thông qua các công ty kiểm toán độc lập được Hiệp hội chấp thuận phù hợp với chuẩn kế toán được áp dụng thống nhất được Hiệp hội chấp thuận, và nhanh chóng cung cấp các báo cáo đã được kiểm toán cho Bên Tiếp nhận và Hiệp hội;

(d) tuân thủ Kế hoạch Phát triển Dân tộc Thiểu số, Khung Chính sách về Dân tộc Thiểu số và Các Hướng dẫn Phòng chống Tham theo cách thức đáp ứng được yêu cầu của Hiệp hội;

(e) mua sắm hàng hóa hoặc dịch vụ được tài trợ từ Quỹ Giáo dục Nhà trường và Quỹ Phúc lợi Học sinh phải tuân thủ các thủ tục để đảm bảo tính hiệu quả, tính kinh tế và phù hợp với các quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định này, Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường và Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh; đồng thời sử dụng các hàng hóa, dịch vụ đó theo đúng các mục đích quy định trong các tài liệu nói trên;

(f) tạo điều kiện cho Bên Tiếp nhận và Hiệp hội kiểm tra các hàng hóa và bất kỳ các hồ sơ kế toán và chứng từ liên quan; và

(g) chuẩn bị và cung cấp cho Bên Tiếp nhận và Hiệp hội tất cả các thông tin về những điều đã nêu ở trên khi Bên Tiếp nhận và Hiệp hội có yêu cầu hợp lý.

9. Bên Tiếp nhận sẽ có quyền đình chỉ hoặc chấm dứt quyền sử dụng tiền từ Quỹ Giáo dục Nhà trường hoặc Quỹ Phúc lợi Học sinh của bất kỳ đối tượng hưởng lợi nào, hoặc thu hồi một phần hoặc toàn bộ số tiền từ Quỹ khi đối tượng hưởng Quỹ nói trên không thực hiện được bất kỳ một nghĩa vụ nào của mình như được quy định trong thỏa thuận với Phòng GD & ĐT hoặc theo các thu xếp thích hợp khác được Hiệp hội chấp thuận.

Các biện pháp bảo vệ

10. Bên Tiếp nhận sẽ:

(a) thực hiện và chỉ đạo thực hiện Khung Chính sách Dân tộc Thiểu số và Kế hoạch Phát triển Dân tộc Thiểu số theo cách thức được Hiệp hội chấp thuận và được thiết kế để có sự tham vấn có ý nghĩa và sự tham gia của các nhóm dân tộc thiểu số tại các vùng thực hiện Chương trình, và để đảm bảo các lợi ích mà Chương trình mang lại phù hợp về văn hoá, xã hội đối với các nhóm dân tộc này;

(b) bất kỳ khi nào phải thực hiện Chương trình tại các vùng có cộng đồng dân tộc thiểu số sinh sống, canh tác hoặc mưu sinh, phải chuẩn bị và cung cấp cho Hiệp hội (các) báo cáo kế hoạch phát triển các dân tộc thiểu số để Hiệp hội phê duyệt. Các báo cáo được chuẩn bị phù hợp với các quy định, thủ tục ghi trong Khung Chính sách đã nêu và có sự tham gia đầy đủ của cộng đồng dân tộc thiểu số đó. Báo cáo được xây dựng nhằm đảm bảo rằng các hoạt động của Chương trình giải quyết thoả đáng các nhu cầu, tập quán văn hóa và những ưu tiên của cộng đồng đó; và sau đó, thực hiện và chỉ đạo thực hiện theo cách thức được Hiệp hội chấp thuận các kế hoạch phát triển dân tộc thiểu số như đã được Hiệp hội thông qua.

(c) cung cấp cho Hiệp hội bất kỳ sửa đổi được đề xuất nào đối với Khung chính sách hoặc các kế hoạch phát triển dân tộc thiểu số đã nêu để Hiệp hội phê duyệt trước, và theo đó chỉ đưa vào Khung chính sách hoặc các kế hoạch đã nêu những sửa đổi như đã được Hiệp hội thông qua; và

(d) duy trì các chính sách và các thủ tục thích hợp để giám sát, đánh giá việc thực hiện Khung chính sách và các kế hoạch phát triển dân tộc thiểu số nói trên phù hợp với các hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận, và các kết quả đạt được.

Các tiêu chí hợp lệ cho Các tỉnh tham gia Chương trình

11. Một Tỉnh tham gia Chương trình sẽ chỉ đủ điều kiện nhận tài trợ từ Khoản tín dụng khi và chỉ khi Hiệp hội đã nhận được đủ các bằng chứng về việc Tỉnh đã hoàn thành, phù hợp với yêu cầu của Hiệp hội, về các nội dung dưới đây:

1. **Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế.** Trừ phi có những quy định khác được nêu trong đoạn 2 dưới đây, các hàng hóa và công trình sẽ được mua sắm theo các hợp đồng được trao trên cơ sở Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế.

Ưu đãi trong nước. Các quy định tại đoạn 2.55 và 2.56 và tại Phụ lục 2 của Các hướng dẫn đấu thầu mua sắm về ưu đãi trong nước khi xét thầu, sẽ được áp dụng đối với các Nhà thầu trong nước (đối với các hợp đồng Đấu thầu Cạnh tranh Quốc tế) thuộc phạm vi lãnh thổ của Bên Tiếp nhận.

2. **Các phương pháp đấu thầu mua sắm hàng hóa hoặc công trình khác.** Bảng dưới đây chỉ ra các phương thức Đấu thầu mua sắm ngoài phương pháp Đấu thầu cạnh tranh quốc tế có thể được sử dụng cho hàng hóa hoặc công trình. Kế hoạch đấu thầu mua sắm sẽ quy định những trường hợp mà theo đó các phương pháp này có thể được áp dụng:

Các phương pháp đấu thầu mua sắm
(a) Đấu thầu cạnh tranh trong nước theo những quy định bổ sung nêu tại phụ lục đính kèm của của Phụ lục 2 này.
(b) Chào hàng cạnh tranh
(c) Chỉ định thầu

C. Các phương pháp đấu thầu dịch vụ tư vấn cụ thể

1. **Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng và Giá.** Trừ phi có những quy định khác được nêu trong đoạn 2 dưới đây, các dịch vụ tư vấn sẽ được mua sắm theo các hợp đồng được trao trên cơ sở Lựa chọn theo hình thức Chất lượng và Giá cả. Nhằm mục đích của đoạn 2.7 của Các hướng dẫn thuê tuyển tư vấn, danh sách sơ tuyển các nhà tư vấn dịch vụ được dự kiến sẽ đưa ra mức giá dưới $200.000 cho mỗi hợp đồng có thể bao gồm toàn bộ là các chuyên gia tư vấn trong nước.

2. **Các phương pháp mua sắm dịch vụ tư vấn khác.** Bảng dưới đây chỉ ra những phương pháp mua sắm dịch vụ tư vấn ngoài phương pháp Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng và Giá. Kế hoạch đấu thầu mua sắm sẽ chỉ rõ những trường hợp nào được áp dụng những phương pháp này.

Các phương pháp đấu thầu mua sắm
(a) Lựa chọn trên cơ sở Chi phí Thấp nhất
(b) Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng Tư vấn
(c) Lựa chọn từ một nguồn duy nhất
(d) Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng
(e) Lựa chọn các Tư vấn cá nhân
(f) Lựa chọn các Tư vấn cá nhân từ một nguồn duy nhất

D. Xét duyệt của Hiệp hội về các quyết định đấu thầu mua sắm

Trừ khi Hiệp hội qui định khác bằng cách thông báo cho Bên Tiếp nhận, các hợp đồng sau đây sẽ tuân thủ theo phương thức xét duyệt trước của Hiệp hội:

(a) từng hợp đồng về đấu thầu mua sắm các công trình trên cơ sở Đấu thầu cạnh tranh quốc tế bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu;

(b) hợp đồng đầu tiên đối với các công trình do mười (10) Sở GD&ĐT đầu tiên thực hiện trên cơ sở Đấu thầu cạnh tranh trong nước và Chào hàng cạnh tranh, bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu;

(c) tất cả các hợp đồng mua sắm có giá trị ước tính tương đương hoặc trên 500.000 USD;

(d) tất cả các hợp đồng cho các công trình được mua sắm theo phương thức Chỉ định thầu, bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu;

(e) tất cả các hợp đồng dịch vụ tư vấn với một công ty tư vấn có giá trị ước tính tương đương hoặc trên 100.000 USD;

(f) tất cả các hợp đồng tư vấn theo phương thức Lựa chọn từ một nguồn đơn lẻ hoặc Lựa chọn từ nguồn duy nhất, bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu;

(g) tất cả các hợp đồng dịch vụ tư vấn về quản lý tài chính và đấu thầu mua sắm với một tư vấn cá nhân, bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu;

(h) tất cả các hợp đồng dịch vụ tư vấn về kiểm toán đấu thầu và kiểm toán tài chính độc lập với một công ty tư vấn theo phương pháp Chọn trên cơ sở Chi phí Thấp nhất, bất kể giá trị hợp đồng là bao nhiêu; và

Tất cả các hợp đồng khác sẽ tuân thủ theo phương thức xét duyệt sau của Hiệp hội.

Mục IV. Rút vốn từ khoản tài trợ

A. Các vấn đề chung

1. Bên Tiếp nhận có thể rút vốn từ khoản Tài trợ phù hợp với các quy định tại Điều II của Các điều kiện chung, Mục này và các hướng dẫn bổ sung sẽ được Hiệp hội thông báo tới Bên Tiếp nhận (bao gồm "Sổ tay hướng dẫn giải ngân các chương trình của Ngân hàng thế giới" ban hành tháng 5 năm 2006, được Hiệp hội sửa đổi tuỳ từng thời điểm cụ thể và được áp dụng cho Hiệp định tài trợ phù hợp với các hướng dẫn bổ sung), để tài trợ cho những khoản chi tiêu hợp lệ như được nêu trong bảng ở đoạn 2 dưới đây.

2. Bảng dưới đây chỉ rõ các hạng mục Chi tiêu hợp lệ mà có thể được tài trợ từ tiền của khoản Tài trợ ("Hạng mục"), mức phân bổ số tiền từ khoản Tài trợ cho từng hạng mục và tỷ lệ phần trăm chi tiêu cho các khoản mục hợp lệ trong từng Hạng mục:

Hạng mục	Số tiền tài trợ được phân bổ (tính bằng SDR)	Tỷ lệ % chi tiêu được tài trợ (gồm cả thuế)
(1) Các khoản chi tiêu hợp lệ cho theo Phần A, B3, C3 của Chương trình (ngoài ngân sách) (a) Dịch vụ tư vấn (b) Hội thảo và đào tạo	**3.500.000** **3.800.000**	**100%**
(2) Các khoản chi tiêu hợp lệ theo Phần D của Chương trình (ngoài ngân sách) (a) Dịch vụ tư vấn (b) Hội thảo và đào tạo (c) Chi phí hoạt động	**3.600.000** **1.100.000** **600.000**	**100%**

(3) Các công trình theo Phần C.1 của Chương trình (thuộc ngân sách)	**25.300.000**	**80%**
(4) Đào tạo và các hội thảo theo các phần B1, B2, C2 của Chương trình (thuộc ngân sách)	**17.800.000**	**80%**
(5) Các chi tiêu hợp lệ theo Phần C.2 của Chương trình (thuộc ngân sách) (a) Các Quỹ Giáo dục Nhà trường (b) Các Quỹ Phúc lợi Học sinh (c) Các dịch vụ tư vấn (d) lương tăng thêm cho giáo viên	**9.600.000** **13.000.000** **1000.000** **6.100.000**	**80%** **80%** **80%** **40%**
TỔNG	**85.400.000**	

B. Các điều kiện rút vốn; Kỳ rút vốn

1. Bất kể có những quy định tại Phần A của Mục này, không khoản rút vốn nào được thực hiện:

   (a) đối với các chi tiêu thuộc Hạng mục (5)(a) cho tới khi: Bên Tiếp nhận đã thông qua Sổ tay Hướng dẫn Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường, được Hiệp hội chấp thuận, theo các quy định tại đoạn 2(d) Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này; và

   (b) đối với các chi tiêu thuộc Hạng mục (5)(b), cho tới khi: Bên Tiếp nhận đã thông qua Sổ tay Hướng dẫn Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh, được Hiệp hội chấp thuận, theo các qui định tại đoạn 2(d) Mục I thuộc Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2. Ngày đóng tài khoản là ngày 31/12/2015.

Phụ đính Phụ lục 2

Thủ tục Đấu thầu Cạnh tranh trong nước

Thủ tục phải tuân thủ đối với Đấu thầu Cạnh tranh trong nước sẽ là những thủ tục được quy định trong Điều 18 về Đấu thầu Công khai của Luật Đấu thầu số *61/ 2005/QH11* ngày 29 tháng 11 năm 2005 và Nghị định *58/2008/NĐ-CP, Hướng dẫn Thực hiện Luật Đấu thầu và Lựa chọn Nhà thầu theo Luật Xây dựng* ngày 5 tháng 5 năm 2008 (dưới đây gọi chung là "Luật Đấu thầu Nhà nước") để đảm bảo tính kinh tế, hiệu quả, minh bạch và phù hợp với các quy định của Phần I trong "Các Hướng dẫn về Đấu thầu Mua sắm đối với các Khoản vay thuộc Ngân hàng Tái thiết và Phát triển quốc tế và các Khoản Tín dụng thuộc Hiệp hội Phát triển quốc tế" do Hiệp hội ấn hành vào tháng 5 năm 2004 và sửa đổi vào tháng 10 năm 2006 (Hướng dẫn) như yêu cầu của đoạn 3.3 và 3.4 của Hướng dẫn. Trong trường hợp bất kỳ thủ tục nào trong Luật Đấu thầu Nhà nước không nhất quán với các yêu cầu ghi tại các đoạn 3.3 và 3.4 của Hướng dẫn, thì sẽ tuân theo các yêu cầu ghi trong đoạn 3.3 và 3.4, bao gồm các điều sau:

Tính hợp lệ

(i) Tính hợp lệ của các nhà thầu sẽ như được quy định trong Phần I của Hướng dẫn; theo đó, không nhà thầu nào hoặc nhà thầu tiềm năng nào sẽ bị tuyên bố là không đủ tư cách đối với các hợp đồng do Hiệp hội tài trợ vì những lý do ngoài những lý do đã quy định trong Mục I của Hướng dẫn. Các nhà thầu nước ngoài sẽ đủ tư cách tham gia đấu thầu theo các điều kiện tương tự như các nhà thầu trong nước. Đặc biệt, không có sự ưu tiên trong nước nào được dành cho các nhà thầu trong nước so với các nhà thầu nước ngoài trong việc đánh giá thầu, cũng như không nhà thầu nước ngoài nào sẽ được đề nghị hoặc được yêu cầu phải thành lập các liên danh với các nhà thầu trong nước để nộp một hồ sơ dự thầu. Các nhà thầu nằm ở cùng một tỉnh hoặc thành phố với cơ quan tổ chức mua sắm sẽ không được ưu đãi hơn so với các nhà thầu nằm ở bên ngoài thành phố hoặc tỉnh đó.

(ii) Ngoài những yêu cầu nói trên, các doanh nghiệp thuộc sở hữu Nhà nước đã được cổ phần hoá trong đó Bên Tiếp nhận nắm giữ ít hơn năm mươi phần trăm cổ phần là đủ tư cách để tham gia *với điều kiện là* đơn vị tổ chức thầu hoặc chủ đầu tư không nắm giữ cổ phần (hoặc đại diện cho cổ phần của Nhà nước) trong doanh nghiệp đó và Hội đồng quản trị và đội ngũ quản lý là độc lập với đơn vị tổ chức thầu và chủ đầu tư. Các đơn vị hoặc doanh nghiệp quân đội hoặc an ninh trực thuộc hay gián tiếp thuộc Bộ Quốc phòng và Bộ Công an sẽ không đủ tư cách để tham gia đấu thầu.

Đăng ký

(iii) Đăng ký sẽ không được sử dụng để đánh giá trình độ năng lực của các nhà thầu. Một nhà thầu nước ngoài sẽ không bị yêu cầu phải đăng ký như một điều kiện để nộp hồ sơ dự thầu của mình và, nếu được xác định là nhà thầu đáp ứng có giá được đánh giá là thấp nhất, sẽ được tạo cơ hội hợp lý để đăng ký, mà không có sự ngăn cản hoặc cản trở nào. Việc đấu thầu sẽ không bị hạn chế đối với bất cứ loại nhà thầu cụ thể nào, và các nhà thầu không được phân loại cũng sẽ đủ tư cách để tham gia thầu.

Quảng cáo; Thời gian để Chuẩn bị Thầu

(iv) Các Thư mời thầu sẽ được quảng cáo trên ít nhất là một tờ báo trong nước được phát hành rộng rãi toàn quốc, cho phép tối thiểu là ba mươi (30) ngày để chuẩn bị nộp hồ sơ dự thầu, kể từ ngày mời thầu hoặc kể từ ngày phát hành hồ sơ thầu, tùy thuộc xem ngày nào muộn hơn. Các nhà thầu tiềm năng sẽ được phép mua hồ sơ mời thầu vào bất cứ thời gian nào trước hạn chót để nộp các hồ sơ dự thầu. Ngoài ra, Bên Tiếp nhận được khuyến khích đăng quảng cáo trên Bản tin Mua sắm Công của Chính phủ và thông qua trang web truy cập công khai và miễn phí.

Hồ sơ mời thầu tiêu chuẩn

(v) Hồ sơ mời thầu tiêu chuẩn, được Hiệp hội chấp thuận, sẽ được sử dụng.

Tiêu chí về Trình độ năng lực

(vi) Tiêu chí về Trình độ năng lực sẽ được quy định rõ ràng trong hồ sơ mời thầu, và chỉ những tiêu chí đã quy định đó sẽ được sử dụng để làm căn xứ xác định xem một nhà thầu có đủ trình độ năng lực hay không. Trình độ năng lực sẽ được đánh giá trên cơ sở đánh trượt hoặc cho qua và không áp dụng số điểm công trạng. Việc đánh giá này chỉ được tính đến năng lực và các nguồn lực của nhà thầu để thực hiện hợp đồng, đặc biệt là kinh nghiệm và kết quả thực hiện các hợp đồng tương tự trước đó, những năng lực liên quan đến nhân sự, thiết bị và thi công và các cơ sở sản xuất, và năng lực về tài chính.

Nộp thầu, Mở thầu và Đánh giá thầu

(vii) Các nhà thầu có thể nộp các hồ sơ dự thầu, theo phương thức họ lựa chọn, hoặc bằng người nộp trực tiếp hoặc bằng dịch vụ chuyển phát nhanh hoặc bằng thư. Các hồ sơ dự thầu sẽ được mở công khai, ngay sau khi hết hạn chót để nộp hồ sơ dự thầu. Các hồ sơ dự thầu nhận được sau khi hết hạn chót để nộp hồ sơ dự thầu sẽ bị loại và gửi trả lại nguyên không mở ra cho các nhà thầu.

(a) Các hồ sơ mời thầu sẽ được bán cho bất cứ ai có mong muốn trả khoản phí yêu cầu của hồ sơ mời thầu và không vượt quá các chi phí in,

sao và chuyển giao, và sẽ không có bất cứ điều kiện nào khác được áp dụng đối với việc bán các hồ sơ mời thầu.

(b) Việc đánh giá các hồ sơ dự thầu sẽ được thực hiện trên cơ sở tôn trọng một cách triệt để các tiêu chí sẽ được quy định rõ ràng trong các hồ sơ mời thầu và được lượng hóa bằng các điều khoản tiền tệ đối với các tiêu chí đánh giá ngoài giá; điểm công trạng sẽ không được sử dụng trong việc đánh giá thầu.

(c) Một hợp đồng sẽ được trao cho hồ sơ dự thầu đáp ứng về mặt kỹ thuật và đưa ra giá được đánh giá là thấp nhất và không được phép có bất cứ sự đàm phán nào. Một nhà thầu sẽ không bị yêu cầu, như một điều kiện để trao hợp đồng, phải thực hiện những nghĩa vụ không được quy định trong các hồ sơ mời thầu hoặc thay đổi khác đi đối với hồ sơ dự thầu như đã trình nộp ban đầu.

(d) Một nhà thầu sẽ không bị loại ra khỏi việc đánh giá chi tiết vì những sai khác nhỏ, không đáng kể.

(e) Không nhà thầu nào sẽ bị từ chối trên cơ sở so sánh với dự toán và mức trần ngân sách của Chủ đầu tư mà không có sự nhất trí tán thành trước của Hiệp hội.

(f) Bản sao biên bản cuộc mở thầu công khai sẽ được gửi ngay tới tất cả các nhà thầu đã nộp hồ sơ, và tới Hiệp hội để xem xét đối với những hợp đồng thuộc vào diện xem xét trước.

Từ chối tất cả các hồ sơ dự thầu và Tổ chức đấu thầu lại

(viii) Nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội, không được từ chối tất cả các hồ sơ thầu hoặc kêu gọi các hồ sơ thầu mới.

Khiếu nại của Nhà thầu và Xử lý các khiếu nại

(ix) Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện một cơ chế kháng nghị độc lập và hiệu quả, tạo điều kiện cho các nhà thầu kháng nghị và phải xử lý những kháng nghị của họ một cách kịp thời.

Gian lận và Tham nhũng

(x) Hiệp hội sẽ tuyên bố một công ty hoặc một cá nhân là không đủ điều kiện, hoặc là vô hạn định hoặc trong một thời gian xác định, để được trao hợp đồng được tài trợ bằng tiền của Hiệp hội, nếu như vào bất cứ thời điểm nào Hiệp hội xác định được là công ty hoặc các nhân đó đã, trực tiếp hoặc thông qua một tác nhân, thực hiện việc tham nhũng, gian lận, cấu kết thông đồng, hoặc cưỡng ép

trong việc cạnh tranh, hoặc trong việc thực hiện, một hợp đồng được tài trợ bằng tiền của Hiệp hội.

Quyền Thanh tra/ Kiểm toán

(xi) Mỗi hồ sơ mời thầu và hợp đồng được tài trợ bằng tiền của khoản Tín dụng sẽ bao gồm một điều khoản yêu cầu các đơn vị dự thầu, các nhà cung cấp, các nhà thầu, nhà thầu phụ cho phép Hiệp hội, khi Hiệp hội có đề nghị, thanh tra các tài khoản và hồ sơ lưu của họ liên quan đến việc nộp hồ sơ dự thầu và việc thực hiện hợp đồng và thực hiện việc kiểm toán các tài khoản và hồ sơ lưu đó thông qua các nhà kiểm toán do Hiệp hội chỉ định. Những vi phạm vô tình hay cố ý của đơn vị dự thầu, nhà thầu, nhà cung cấp, nhà thầu phụ đối với điều khoản này đều được xem là có hành vi gây cản trở.

Giấy phép

(xii) Các nhà thầu nước ngoài sẽ được dành cho một cơ hội hợp lý để nộp đơn và nhận giấy phép hoạt động mà không bị ngăn cản, thu giữ một cách tuỳ tiện.

Công bố rộng rãi việc Trao Hợp đồng

(xiii) Bên Tiếp nhận sẽ phát hành những thông tin sau về việc trao hợp đồng trên Bản tin Mua sắm Công của Chính phủ hoặc trên một trang web truy cập công khai và miễn phí hoặc trên những phương tiện ấn hành khác được Hiệp hội chấp thuận: (a) tên của từng nhà thầu đã nộp hồ sơ dự thầu; (b) các giá bỏ thầu đã được đọc lên tại buổi mở thầu; (c) tên và giá đánh giá của từng hồ sơ dự thầu đã được đánh giá; (d) tên của những nhà thầu có hồ sơ dự thầu đã bị từ chối và lý do từ chối những hồ sơ dự thầu này; và (e) tên của nhà thầu thắng thầu, giá nhà thầu này đã chào cũng như thời gian và phạm vi công việc tóm tắt của hợp đồng được trao. Việc công bố sẽ được cập nhật thường xuyên.

PHỤ LỤC 3

Kế hoạch trả nợ

Ngày trả nợ	Số tiền gốc của khoản Tín dụng phải trả (tính theo tỷ lệ %)*
Vào từng ngày 15/6 và 15/12:	
bắt đầu từ ngày 15/12/2019 đến và kể cả ngày 15/6/2029	**1%**
bắt đầu từ ngày 15/12/2029 đến và kể cả ngày 15/6/2049	**2%**

* Các tỉ lệ phần trăm thể hiện tỷ lệ phần trăm số tiền gốc của khoản Tín dụng phải hoàn trả, trừ khi Hiệp hội có thể quy định khác theo Mục 3.03 (b) của Các điều kiện chung.

của Hiệp định này. Kế hoạch này đưa ra các biện pháp để đảm bảo: (i) sự tham vấn và sự tham gia của cộng đồng các dân tộc thiểu số trong khu vực thực hiện Chương trình; và (ii) các lợi ích của Chương trình đối với cộng đồng các dân tộc trên về mặt văn hóa, xã hội.

(j) "Khung Chính sách Dân tộc Thiểu số" là Khung chính sách ban hành ngày 13 tháng 3 năm 2009, và được đề cập đến trong đoạn 10 Mục I Phụ lục 2 của Hiệp định này. Khung chính sách quy định: (i) các chính sách và thủ tục đảm bảo sự tham vấn và sự tham gia có ý nghĩa của cộng đồng các dân tộc thiểu số trong khu vực thực hiện Chương trình; và (ii) các nguyên tắc chuẩn bị (các) kế hoạch phát triển dân tộc thiểu số, phù hợp với các điều khoản của Khung Chính sách, trong quá trình thực hiện Chương trình. Khung Chính sách này có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm với sự đồng thuận trước của Hiệp hội.

(k) "Chương trình dạy - học cả ngày" hoặc "Chương trình FDS" nghĩa là Chương trình chuyển đổi của Bên Tiếp nhận được đề ra trong Chiến lược Phát triển Giáo dục giai đoạn 2008-2010 của Chính phủ, nhằm mục đích chuyển đổi chương trình học nửa ngày sang học cả ngày ở các trường tiểu học nhằm nâng cao kết quả học tập và tỷ lệ hoàn thành giáo dục tiểu học của học sinh.

(l) "Các Điều kiện chung" nghĩa là "Các điều kiện chung của Hiệp hội Phát triển Quốc tế áp dụng cho các khoản Tín dụng và Viện trợ" ban hành ngày 1 tháng 7 năm 2005 (được sửa đổi tới ngày 15 tháng 10 năm 2006).

(m) "Bộ GD & ĐT" nghĩa là Bộ Giáo dục và Đào tạo thuộc Bên Tiếp nhận và bất kỳ một cơ quan nào kế thừa về sau.

(n) "Ban Quản lý Chương trình" thuộc Bộ GD&ĐT" là Ban được đề cập trong đoạn 1 Mục I, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

(o) "Chi phí hoạt động" là các chi phí hợp lý của các cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện Chương trình thuộc Bên Tiếp nhận liên quan đến việc quản lý, giám sát, đánh giá Chương trình. Đây là những chi phí không phát sinh khi không có Chương trình, bao gồm văn phòng phẩm, sửa chữa trang thiết bị và phương tiện, chi phí đi lại của cán bộ Chương trình, chi phí thuê văn phòng, chi phí xăng dầu, chi phí liên lạc, phí ngân hàng. Chi phí này không bao gồm lương cho các cán bộ công chức của Bên Tiếp nhận.

(p) "Các tỉnh tham gia Chương trình" là các tỉnh của Bên Tiếp nhận: Hà Giang, Cao Bằng, Yên Bái, Lạng Sơn, Sơn La, Lai Châu, Điện Biên, Lào

Cai, Hòa Bình, Tuyên Quang, Bắc Cạn, Thanh Hóa, Nghệ An, Quảng Trị, Quảng Nam, Quảng Ngãi, Ninh Thuận, Bình Thuận, Bình Phước, Gia Lai, Kon Tum, Đak Lak, Đak Nông, Lâm Đồng, Bến Tre, Trà Vinh, Đồng Tháp, Sóc Trăng, Vĩnh Long, Bạc Liêu, Hậu Giang, Cà Mau, An Giang, Kiên Giang và Long An; và một "Tỉnh tham gia Chương trình": là bất kỳ tỉnh nào trong số các tỉnh kể trên. Danh sách này có thể được điều chỉnh nhưng phải có sự nhất trí giữa Bên Tiếp nhận và Hiệp hội.

(q) "Sổ tay Hướng dẫn Đấu thầu Mua sắm": là "Sổ tay Hướng dẫn Đấu thầu Mua sắm trong khuôn khổ các khoản vay IBRD và Tín dụng IDA" do Ngân hàng Thế giới phát hành tháng 5 năm 2004 và được chỉnh sửa vào tháng 10 năm 2006.

(r) " Sổ tay Đấu thầu Mua sắm" nghĩa là sổ tay được đề cập đến trong đoạn 2 (c) Mục I Phụ lục 2 của Hiệp định này. Sổ tay này có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

(s) "Kế hoạch Đấu thầu Mua sắm" nghĩa là Kế hoạch đấu thầu mua sắm của Bên Tiếp nhận đề ngày 1 tháng 4 năm 2009 và được đề cập đến trong đoạn 1.16 của Hướng dẫn Đấu thầu và đoạn 1.24 của Hướng dẫn về Chuyên gia Tư vấn. Kế hoạch này sẽ được cập nhật theo từng thời điểm phù hợp với các quy định của các đoạn nêu trên.

(t) "Chương trình" nghĩa là tập hợp các hoạt động được mô tả tại Phụ lục 1 của Hiệp định này và cấu thành Dự án theo các mục đích của Các Điều kiện chung.

(u) "Sổ tay Thực hiện Chương trình" là sổ tay được đề cập trong đoạn 2(b) Mục I, Phụ lục 2 của Hiệp định này. Sổ tay này có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

(v) "Quỹ Giáo dục Nhà trường" là quỹ do Bên Tiếp nhận lập ra hoặc đề xuất lập ra trên cơ sở nguồn tài trợ của Chương trình để dành cho đối tượng hưởng Quỹ Giáo dục Nhà trường vốn đáp ứng đầy đủ các điều kiện ghi trong Sổ tay Sử dụng Quỹ giáo dục nhà trường để chi trả các khoản chi phí hợp lý đã được quy định trong Sổ tay đó. Thuật ngữ "Các quỹ nhà trường" là cách nói số nhiều của quỹ này.

(w) "Sổ tay Sử dụng Quỹ Giáo dục Nhà trường" là sổ tay được đề cập trong đoạn 2(e) Mục I của Phụ lục 2 của Hiệp định này. Sổ tay đó có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

(x) "Quỹ Phúc lợi Học sinh" là quỹ do Bên Tiếp nhận lập hoặc đề xuất lập trên cơ sở nguồn tài trợ của Chương trình để dành cho đối tượng hưởng Quỹ Phúc lợi Học sinh vốn đáp ứng đầy đủ các yêu cầu ghi trong Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh, để chi trả các khoản chi phí như được quy định trong Sổ tay đó. Thuật ngữ "Các quỹ nhà trường" là cách nói số nhiều của quỹ này.

(y) "Sổ tay Sử dụng Quỹ Phúc lợi Học sinh" là sổ tay được đề cập trong đoạn 2(d) Mục I, Phụ lục 2 của Hiệp định này. Sổ tay này có thể được điều chỉnh theo từng thời điểm với sự đồng ý trước của Hiệp hội.

CREDIT NUMBER 4608-VN

Financing Agreement

(School Education Quality Assurance Program)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated August 21st, 2009

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.

2.05. The Payment Dates are June 15 and December 15 in each year.

2.06. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

2.07. The Payment Currency is Dollar.

ARTICLE III — PROGRAM

3.01. The Recipient declares its commitment to the objectives of the Program. To this end, the Recipient shall carry out the Program through MOET and the Participating Provinces in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions.

3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Program is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV — REMEDIES OF THE ASSOCIATION

4.01. The additional events of suspension consist of the following:

(a) (i) Subject to sub-paragraph (ii) of this paragraph: (A) the right of the Recipient to withdraw the proceeds of any Co-financing made to the Recipient for the financing of the Program shall have been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the agreement providing therefore; or (B) any such Co-financing shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

(ii) Sub-paragraph (i) of this paragraph shall not apply if the Recipient establishes to the satisfaction of the Association that: (A) such suspension, cancellation, termination, or pre-maturing is not caused by the failure of the Recipient to perform any of its obligations under such agreement; and (B) adequate funds for the Program are available to the Recipient from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Recipient under this Agreement.

ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION

5.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:

(a) the Recipient has prepared and issued a joint Inter-ministerial Circular consistent with the provisions of this Agreement, providing administrative instructions on functions, roles and responsibilities of the agencies at all levels involved in the implementation of the Program;

(b) the Recipient has created a code for the Program and sub-codes for the Program expenditures within the state budget;

(c) the Recipient has adopted a Program Operational Manual acceptable to the Association, in accordance with paragraph 2(b) of Section I of Schedule 2 to this Agreement; and

(d) the Recipient has completed a monitoring and evaluation framework including baseline indicators for provinces and districts participating in the Program.

5.02. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

6.01. The Recipient's Representative is the Governor, or a Deputy Governor, of State Bank of Vietnam.

6.02. The Recipient's Address is:

State Bank of Vietnam
49 Ly Thai To
Hanoi, Vietnam

Cable address:	Telex:	Facsimile:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 825 0612

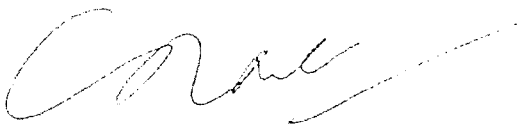
6.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

By 

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By 

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Program Description

The objective of the Program is to improve learning outcomes and education completion for primary education students, particularly disadvantaged primary education students, through supporting the Government's full-day schooling (FDS) reform program.

The Program consists of the following parts:

Part A. Improve Policy Framework for the Implementation of the FDS Program

1. Develop a FDS model to be applied in the period 2009-2015 and improve such FDS model to be applied in the period of 2015-2025; and prepare guidelines, training and teaching-learning materials to assist primary schools in the Participating Provinces to transition from half-day schooling to full-day schooling.

2. Develop policy frameworks, including relevant data collection, studies and capacity building, for implementing the FDS Program in the areas of education quality assurance, human resources management, community and parental participation, and financing mechanisms for schools' recurrent expenditures.

Part B. Improve Human Resources for the Implementation of the FDS Program

1. Provide in-service training to teachers, school leaders, and education managers/officers to enable them to effectively implement the FDS program, and develop training materials therefor.

2. Support the application of teacher professional standards established by MOET through raising awareness of said teacher professional standards, and provide training to education managers/officers, school leaders and teachers on the application of said teacher professional standards.

3. Provide pre-service training to prospective teachers holding bachelor degrees, and provide training to trainers and local language teachers, to enable them to deliver training or services needed for the implementation of the FDS Program, and develop training materials therefor.

Sections II and III of this Schedule 2 and with the provisions of the Program Operational Manual and the Procurement Manual; a list of eligible expenditures; and guidelines and procedures for monitoring.

3. The Recipient shall: (i) no later than three (3) months after the effectiveness of the Credit, engage an international procurement advisor and six (6) national procurement officers with education and experience and under terms of reference satisfactory to the Association, for strengthening the procurement capacity of the national and regional implementing agencies; and (ii) no later than six (6) months after the effectiveness of the Credit, with the assistance of above-mentioned international procurement advisor, develop a procurement risk mitigation plan, including a detailed procurement manual referred to in paragraph 2(c) of this Section I, to be applied in the implementation of the Program.

4. No later than September 1 of each year, commencing in 2009, the Recipient shall provide to the Association an annual work program, with estimated budget therefor, for the next succeeding year, consolidating therein the data from annual work plans which have been prepared and submitted by the Participating Provinces.

5. The Recipient shall engage a consulting firm or consulting firms, as the case may be, for external procurement and financial management audits with experience and under the terms of reference satisfactory to the Association, to carry out independent annual procurement and financial management audits for the Program. The procurement and financial management audit reports for each year shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period, commencing June 30, 2010.

Anti-Corruption

6. The Recipient shall ensure that the Program is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

School Education Grants and School Student Grants

7. The Recipient shall ensure that:

(a) School Education Grants and School Student Grants shall be approved, managed and monitored in accordance with the provisions of the School Education Grant Operational Manual and the School Student Grant Operational Manual acceptable to the Association; and

(b) Each School Education Grant and each School Student Grant are provided to a beneficiary who shall meet the eligibility criteria set forth in the respective School Education Grant Operational Manual and the School Student Grant Operational Manual.

8. The Recipient shall through a BOET obtain through a written agreement with each of the School Education Grant and School Student Grant beneficiary, or by other appropriate arrangements satisfactory to the Association, rights adequate to protect the interests of the Recipient and the Association, including that the Recipient shall cause each said beneficiary to undertake to:

(a) maintain adequate records to reflect, in accordance with sound accounting practices, the expenditures relating to the School Education Grant and the School Student Grant;

(b) maintain a financial management system and prepare financial statements in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Association, in a manner adequate to reflect the expenditures related to the School Education Grant and the School Student Grant;

(c) at the Association's or the Recipient's request, have such financial statements audited by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association, and promptly furnish the statements as so audited to the Recipient and the Association;

(d) comply with the Ethnic Minority Development Plan, the Ethnic Minority Policy Framework and the Anti-Corruption Guidelines in a manner satisfactory to the Association;

(e) procure goods or services to be financed from the proceeds of the School Education Grant and the School Student Grant in accordance with procedures ensuring efficiency and economy and in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement, the School Education Grant Operational Manual and the School Student Grant Operational Manual; and use such goods or service exclusively for the purposes set out in the said respective Manual;

(f) enable the Recipient and the Association to inspect the goods and any relevant records and documents; and

(g) prepare and furnish to the Recipient and the Association, all such information as the Recipient or the Association shall reasonably request relating to the foregoing.

9. The Recipient shall have the right to suspend or terminate the right of any School Education Grant or School Student Grant beneficiary to use the proceeds of said Grant, or obtain a refund of all or any part of the amount of said Grant then withdrawn, upon the said beneficiary's failure to perform any of its obligations under the agreement entered into between said beneficiary and a BOET or under the other appropriate arrangements acceptable to the Association.

Safeguards

10. The Recipient shall:

(a) implement, and cause to be implemented, the Ethnic Minority Policy Framework and the Ethnic Minority Development Plan in a manner satisfactory to the Association and designed to provide meaningful consultation with, and the informed participation of ethnic minority groups within the areas of the Program, and to ensure that benefits under the Program are socially and culturally acceptable to such groups;

(b) whenever implementation of the Program would take place in areas which an ethnic minority community resides or lives in, cultivates or is otherwise dependent on for their livelihood, prepare and provide to the Association for its approval ethnic minorities development plan or plans, as may be the case, prepared in accordance with the principles and procedures set forth in said Framework and with the full participation of such ethnic minority community, designed to ensure that Program activities adequately address the needs, cultural practices and preferences of such community; and, thereafter, implement and cause to be implemented in a manner satisfactory to the Association, such ethnic minorities development plans as shall have been approved by the Association;

(c) provide to the Association for its prior approval any proposed revision of said Framework or ethnic minorities development plans, and thereafter only introduce such revision into said Framework or said plans as shall have been agreed with the Association; and

(d) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate, in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of said Framework and ethnic minorities development plans, and the achievement of their objectives.

Eligibility Criteria of the Participating Provinces

11. A Participating Province shall not be eligible for financing from the proceeds of the Credit until and unless the Association has received evidence that the

following has been completed by the Participating Province, to the satisfaction of the Association:

(a) The Participating Province has completed training for relevant Program staff in the application of the Program Operational Manual.

(b) The Program Management Units at the district level in the Participating Province have been established with functions, composition, funds and other resources satisfactory to the Association, to be responsible for day-to-day management of the Program in each respective district.

(c) MOET and the People's Committee of the Participating Province have entered into a Memorandum of Understanding satisfactory to the Association, including, *inter alia:* (i) functions and responsibilities of the implementing agencies at the sub-national level; (ii) monitoring indicators for evaluating the performance of the Participating Province; and (iii) eligibility criteria for primary schools to participate in the Program.

(d) The Participating Province, through its People's Committee, has issued an administrative decision assigning DOET and BOET the responsibilities for reporting matters under the Program in its respective jurisdiction and providing reporting procedures for DOET and BOET to follow in the implementation of the Program.

Section II. Program Monitoring, Reporting and Evaluation

A. Program Reports

1. The Recipient shall monitor and evaluate the progress of the Program and prepare Program Reports in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of the indicators agreed with the Association. Without limitation on the forgoing, the Recipient shall: (i) prepare Program Reports covering the period of one (1) calendar semester, and furnish said reports to the Association by September 15 and April 15 of each year, commencing September 15, 2010; and (ii) by September 30, and April 30 of each year, commencing September 30, 2010, conduct a semi-annual review, jointly with the Association and the Co-financiers, to assess the progress in the implementation of the Program, and based on the recommendations of the Association and the Co-financiers, adopt measures or take actions satisfactory to the Association for the efficient and effective implementation of the Program.

2. For purposes of Section 4.08(c) of the General Conditions, the report on the execution of the Program and related plan required pursuant to that Section shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the closing date.

B. **Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient shall: (i) prepare and furnish to the Association by September 15 and April 15 of each calendar year, commencing September 15, 2010; interim unaudited financial reports for the Program covering the semester, in form and substance satisfactory to the Association; and (ii) prepare and furnish to the Association not later than April 15 of each calendar year, commencing April 15, 2010, annual Financial Statements for the Program in such scope and detail acceptable to the Association (including both on-budget and off-budget expenditures).

3. The Recipient shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09(b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Recipient. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. Procurement

A. General

1. **Goods or Works.** All goods or works required for the Program and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Program and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods or Works

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

Domestic Preference. The provisions of paragraphs 2.55 and 2.56 of the Procurement Guidelines and Appendix 2 thereto, providing for domestic preference in the evaluation of bids, shall apply to domestic Contractors (in the case of ICB contracts) in the territory of the Recipient.

2. **Other Methods of Procurement of Goods or Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods or works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Methods
(a) National Competitive Bidding, subject to the additional provisions set forth in the Attachment to this Schedule 2
(b) Shopping
(c) Direct Contracting

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality- and Cost-based Selection. For purposes of paragraph 2.7 of the Consultant Guidelines, the short list of consultants for services estimated to cost less than $200,000 equivalent per contract may comprise entirely national consultants.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

Procurement Methods
(a) Least Cost Selection
(b) Selection based on Consultants' Qualifications
(c) Single Source Selection
(d) Quality-based Selection
(e) Selection of Individual Consultants
(f) Sole Source Selection of Individual Consultants

D. Review by the Association of Procurement Decisions

Except as the Association shall otherwise determine by notice to the Recipient, the following contracts shall be subject to Prior Review by the Association:

(a) each contract for works to be procured based on ICB, regardless of contract value thereof;

(b) the first contract for works to be procured by the first ten (10) DOETs using NCB procedures and shopping procedures, regardless of contract value thereof;

(c) each contract for works estimated to cost the equivalent of $500,000 or more;

(d) each contract for works to be procured based on Direct Contracting procedures, regardless of contract value;

(e) each contract for consultants' services provided by a firm estimated to cost the equivalent of $100,000 or more;

(f) each consulting contract using Single-source Selection method or Sole-source Selection method, regardless of contract value thereof;

(g) each contract for consultants services on procurement and financial management provided by an individual consultant, regardless of contract value thereof;

(h) each contract for consultants services on external financial audits and procurement audits provided by a firm to be procured through Least Cost Selection method, regardless of contract value; and

All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Financing

A. General

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association shall specify by notice to the Recipient (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Programs" dated May 2006, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

(q) "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004 and revised in October, 2006.

(r) "Procurement Manual" means the manual referred to in paragraph 2(c) of Section I of Schedule 2 to this Agreement, as such manual may be revised from time to time with the prior agreement of the Association.

(s) "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Program, dated April 1, 2009 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

(t) "Program" means the set of activities described in Schedule 1 to this Agreement and constitutes the Project for purposes of the General Conditions.

(u) "Program Operational Manual" means the manual referred to in paragraph 2(b) of Section I of Schedule 2 to this Agreement, as such manual may be revised from time to time with the prior agreement of the Association.

(v) "School Education Grant" means a grant made, or proposed to be made, by the Recipient, out of the proceeds of the Financing, to a School Education Grant beneficiary who meets the eligibility criteria set out in the School Education Grant Operational Manual, to finance eligible expenditures stipulated in said manual, and the term "School Grants" means, collectively, the plural thereof.

(w) "School Education Grant Operational Manual" means the manual referred to in paragraph 2(d) of Section I of Schedule 2 to this Agreement, as such manual may be revised from time to time with prior agreement of the Association.

(x) "School Student Grant" means a grant made, or proposed to be made, by the Recipient, out of the proceeds of the Financing, to a School Student Grant beneficiary who meets the eligibility criteria set out in the School Student Grant Operational Manual, to finance eligible expenditures stipulated in said manual, and the term "School Grants" means, collectively, the plural thereof.

(y) "School Student Grant Operational Manual" means the manual referred to in paragraph 2(d) of Section I of Schedule 2 to this Agreement, as such manual may be revised from time to time with prior agreement of the Association.

(j) "Ethnic Minority Policy Framework" means the Framework, dated March 13, 2009, and referred to in paragraph 10 of Section I to Schedule 2 to this Agreement, which sets out: (i) policies and procedures to ensure meaningful consultation with, and the informed participation of, ethnic minority communities who are present in the Program area; and (ii) principles for the preparation of ethnic minorities development plan or plans, as may be required pursuant to the terms of said Framework, during the implementation of the Program, as said Framework may be revised from time to time with the prior concurrence of the Association.

(k) "Full-Day Schooling Program" or "FDS Program" means the Recipient's reform program set out in the Government's 2008-2010 Education Development Strategic Plan, aiming to transition primary schools providing half-day schooling to full-day schooling in order to improve primary education students' learning outcomes and primary education completion.

(l) "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006).

(m) "MOET" means the Recipient's Ministry of Education and Training, and any successor thereto.

(n) "MOET Program Management Unit" means the unit referred to in paragraph 1 of Section I of Schedule 2 to this Agreement.

(o) "Operating Costs" means the reasonable costs incurred by the Recipient's implementing agencies responsible for Program implementation, on account of Program management, monitoring and evaluation, which expenditures would not have been incurred absent the Program, including costs for office supplies, repairs of equipment and vehicles, staff travel, rental of office space, fuel costs, communication costs and bank charges, but excluding the salaries of the Recipient's civil servants.

(p) "Participating Provinces" means the Recipient's Provinces of Ha Giang, Cao Bang, Yen Bai, Lang Son, Son La, Lai Chau, Dien Bien, Lao Cai, Hoa Binh, Tuyen Quang, Bac Kan, Thanh Hoa, Nghe An, Quang Tri, Quang Nam, Quang Ngai, Ninh Thuan, Binh Thuan, Binh Phuoc, Gia Lai, Kon Tum, Dak Lak, Dak Nong, Lam Dong, Ben Tre, Tra Vinh, Dong Thap, Soc Trang, Vinh Long, Bac Lieu, Hau Giang, Ca Mau, An Giang, Kien Giang, and Long An, and any successors thereto; and a "Participating Province" means any of said Provinces, as such list may be amended from time to time by mutual agreement between the Recipient and the Association.

APPENDIX

Definitions

(a) "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Project Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.

(b) "BOET" means the Recipients' Bureau of Education and Training at the district level, and any successor thereto.

(c) "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

(d) "Co-financiers" means Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and referred to in paragraph 10 of the Appendix to the General Conditions.

(e) "Co-financings" means, collectively, a grant in an amount of three million Euros (€3,000,000) from Belgium through the Directorate General for Development Cooperation (DGDC) and a grant in an amount of seventeen million Pounds Sterling (£17,000,000) from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland through its Department for International Development (DFID), assisting in financing the Program; and "Co-financing" means either of the Co-financings.

(f) "Co-financing Agreements" means the agreements to be entered into between the Recipient and the Co-financiers providing for the Co-financings, and "Co-financing Agreement" means either of the Co-financing Agreements.

(g) "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.

(h) "DOET" means the Recipient's Department of Education and Training at the provincial level, and any successor thereto.

(i) "Ethnic Minorities Development Plan" means the plan, dated March 13, 2009, prepared for the first year Program implementation in accordance with the policies and procedures set forth in the Ethnic Minorities Policy Framework, and referred to in paragraph 10 Section I of Schedule 2 to this Agreement; said Plan setting forth measures designed to ensure: (i) meaningful consultation with and informed participation of ethnic minority communities in the Program area; and (ii) Program benefits for said communities are culturally appropriate and socially inclusive.

SCHEDULE 3

Repayment Schedule

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each June 15 and December 15:	
commencing December 15, 2019 to and including June 15, 2029	1%
commencing December 15, 2029 to and including June 15, 2049	2%

* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03(b) of the General Conditions.

Publication of the Award of Contract

(xiii) The Recipient shall publish the following information on contract award in the Government Public Procurement Bulletin or on a free and open access website or on another means of publication acceptable to the Association: (a) name of each bidder who submitted a bid; (b) bid prices as read out at bid opening; (c) name and evaluated price of each bid that was evaluated; (d) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (e) name of the winning bidder, price it offered as well as the duration and summary scope of the contract awarded. This publication shall be updated regularly.

(d) A bidder shall not be eliminated from detailed evaluation on the basis of minor, non-substantial deviations.

(e) No bidder shall be rejected on the basis of a comparison with the employer's estimate and budget ceiling without the Association's prior concurrence.

(f) A copy of the minutes of the public bid opening shall be promptly provided to all bidders who submitted bids, and to the Association with respect to contracts subject to prior review.

Rejection of All Bids and Re-bidding

(viii) All bids shall not be rejected or new bids solicited without the Association's prior written concurrence.

Complaints by Bidders and Handling of Complaints

(ix) The Recipient shall implement an effective and independent protest mechanism allowing bidders to protest and to have their protests handled in a timely manner.

Fraud and Corruption

(x) The Association shall declare a firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract financed by the Association, if it at any time determines that the firm or individual has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a contract financed by the Association.

Right to Inspect/Audit

(xi) Each bidding document and contract financed from the proceeds of a Credit shall include a provision requiring bidders, suppliers, contractors and subcontractors to permit the Association, at its request, to inspect their accounts and records relating to the bid submission and performance of the contract and to have said accounts and records audited by auditors appointed by the Association. The deliberate and material violation by the bidder, supplier, contractor or subcontractor of such provision may amount to obstructive practice.

License

(xii) Foreign contractors shall be given a reasonable opportunity to apply for and obtain work license, which shall not be arbitrarily withheld.

Advertising; Time for Bid Preparation

(iv) Invitations to bid shall be advertised in at least one widely circulated national newspaper, allowing a minimum of thirty (30) days, from the date of the invitation to bid or the date of availability of the bidding documents, whichever is later, for the preparation and submission of bids, and potential bidders shall be allowed to purchase bidding documents up to any time prior to the deadline for the submission of bids. In addition, the Recipient is encouraged to advertise in the Government Public Procurement Bulletin and on a free and open access website.

Standard Bidding Documents

(v) Standard Bidding Documents, acceptable to the Association, shall be used.

Qualification Criteria

(vi) Qualification criteria shall be clearly specified in the bidding documents, and all criteria so specified, and only such specified criteria, shall be used to determine whether a bidder is qualified. Qualification shall be assessed on a pass or fail basis and merits points shall not be used. Such assessment shall only take into account the bidder's capacity and resources to perform the contract, specifically its experience and past performance on similar contracts, capabilities with respect to personnel, equipment and construction and manufacturing facilities, and financial capacity.

Bid Submission, Bid Opening and Bid Evaluation

(vii) Bidders may submit bids, at their option, either in person or by courier service or by mail. Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. Bids received after the deadline for bid submission shall be rejected and returned to the bidders unopened.

(a) Bidding documents shall be sold to anyone who is willing to pay the required fee of the bidding documents which shall not exceed the costs of printing, reproduction and delivery, and no other conditions shall be imposed on the sale of the bidding documents.

(b) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the criteria that shall be clearly specified in the bidding documents and quantified in monetary terms for evaluation criteria other than price; merit points shall not be used in bid evaluation.

(c) A contract shall be awarded to the technically responsive bid that offers the lowest evaluated price and no negotiations shall be permitted. A bidder shall not be required, as a condition for award, to undertake obligations not specified in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted.

Attachment to Schedule 2

National Competitive Bidding Procedures

The procedure to be followed for National Competitive Bidding shall be those set forth in Article 18 on Open Bidding of the *Law on Procurement 61/2005/QH11* dated November 29, 2005 and *Decree 58/2008/ND-CP, Guiding Implementation of Law on Procurement and Selection of Construction Contractors under the Construction Law* dated May 5, 2008 (collectively, "National Procurement Laws") with due consideration to economy, efficiency and transparency as set forth in, and broad consistency with, Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Association in May 2004 and revised in October 2006 (the Guidelines) and required by paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines. Whenever any procedure in the National Procurement Laws is inconsistent with the requirements of said paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines, the latter shall prevail, including the following:

Eligibility

(i) The eligibility of bidders shall be as defined under Section I of the Guidelines; accordingly, no bidder or potential bidder shall be declared ineligible for contracts financed by the Association for reasons other than those provided in Section I of the Guidelines. Foreign bidders shall be eligible to participate in bidding under the same conditions as national bidders. In particular, no domestic preference over foreign bidders shall be granted to national bidders in bid evaluation, nor shall foreign bidders be asked or required to form joint ventures with national bidders in order to submit a bid. Bidders located in the same province or city as the procuring entity shall not be given preference over bidders located outside that city or province.

(ii) In addition to the foregoing requirements, equitized Government-owned enterprises in which the Recipient holds less than fifty percent of the shares are eligible to participate, *provided that* the procuring entity or investment owner does not own shares (or represent the Government's shares) in the enterprise and the Governing Board and management team are autonomous from the procuring entity and the investment owner. Military or security units or enterprises established under, reporting directly or indirectly to, or owned wholly or partly by, the Ministry of Defense or the Ministry of Public Security shall not be permitted to bid.

Registration

(iii) Registration shall not be used to assess bidders' qualifications. A foreign bidder shall not be required to register as a condition for submitting its bid and, if determined to be the lowest evaluated responsive bidder, shall be given reasonable opportunity of registering, without any let or hindrance. Bidding shall not be restricted to any particular class of contractors, and non-classified contractors shall also be eligible to bid.

(5) Eligible Expenditures under Part C.2 of the Program (on-budget)		
(a) School Education Grants	9,600,000	80%
(b) School Student Grants	13,000,000	80%
(c) consultants services	1,000,000	80%
(d) teacher incremental salaries	6,100,000	40%
TOTAL AMOUNT	85,400,000	

B. **Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:

(a) in respect of expenditures under Category (5)(a), until: the Recipient has adopted the School Education Grant Operational Manual, acceptable to the Association, in accordance with the provisions of paragraph 2(d) of Section I of Schedule 2 to this Agreement; and

(b) in respect of expenditures under Category (5)(b), until: the Recipient has adopted the School Student Grant Operational Manual, acceptable to the Association, in accordance with the provisions of paragraph 2(d) of Section I of Schedule 2 to this Agreement.

2. The Closing Date is December 31, 2015.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Financing ("Category"), the allocations of the amounts of the Financing to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Financing Allocated (expressed in SDR)	Percentage of Expenditures to be Financed (inclusive of Taxes)
(1) Eligible Expenditures under Parts A, B3, C3 of the Program (off-budget)		100%
(a) consulting services	3,500,000	
(b) training and workshops	3,800,000	
(2) Eligible Expenditures under Part D of the Program (off-budget)		100%
(a) consulting services	3,600,000	
(b) training and workshops	1,100,000	
(c) Operating Costs	600,000	
(3) Works under Part C.1 of the Project (on-budget)	25,300,000	80%
(4) Training and workshops under Parts B1, B2, C2 of the Program (on-budget)	17,800,000	80%